

SESSION DE 1997

**concours externe  
de recrutement de professeurs agrégés**

**section : arabe**

thème arabe\*

**Durée : 4 heures**

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé  
Tout autre document et tout matériel électronique sont interdits*

Souvent, dans la solitude, il s'orientait vers les ruines. Arrivé en vue des colonnades, il tournait bride ; quelquefois, pourtant, entraîné malgré lui, ou honteux de lui-même, il y entra. De petits lézards se poursuivaient dans l'herbe. Jamais don Miguel n'aperçut de vipères, et la fille n'était pas là.

Il s'informa d'elle. Les paysans la connaissaient tous. Son père, natif de Lucera, était de race sarrasine ; la fille avait hérité du charme ; elle allait de village en village, bien reçue dans les fermes qu'elle débarrassait de leur vermine. La crainte d'un maléfice, et peut-être, inconnu de lui-même, l'instinct d'une race mâtinée de sang more, l'empêchèrent de nuire à cette fille sarrasine.

Il se confessait tous les samedis à un ermite du voisinage, homme pieux et de bonne renommée. Mais on ne se confesse pas de ses rêves. Comme sa conscience était mal à l'aise, il s'étonnait de n'avoir à se reprocher aucune faute. Il mettait son énervement au compte de son prochain départ pour l'Espagne. Pourtant il ne s'y préparait plus guère.

Au retour d'une longue course, un jour qu'il faisait fort chaud, il descendit de cheval et s'agenouilla pour boire à même une source. Un mince filet giclait d'un trou d'eau à quelques pas de la route ; quelques hautes herbes poussaient de leur mieux autour de cette fraîcheur. Don Miguel s'allongea pour boire à même la terre, comme un animal. Un froissement se fit dans les buissons ; il sursauta en voyant paraître la fille sarrasine.

« Ha ! fausse serpente !

\* La traduction doit être entièrement vocalisée.

– Méfiez-vous, monseigneur, dit la détentrice du charme. L'eau rampe, se tord, frétille et miroite, et son venin vous glace le cœur.

– J'ai soif», fit don Miguel.

Il était encore assez près du rond formé par la source pour apercevoir, dans l'eau faiblement remuée, le reflet de l'étroit visage aux yeux jaunes. La voix de la fille s'était faite sifflante :

« Monseigneur, crut-il entendre, votre sœur vous attend près d'ici avec une coupe pleine d'eau pure. Vous boirez ensemble. »

Don Miguel chancelant remonta à cheval. La fille avait disparu, et ce qu'il avait pris pour une présence et des paroles n'était que des fantômes. Sans doute avait-il la fièvre. Mais peut-être la fièvre permet-elle de voir et d'entendre ce qu'autrement on ne voit et n'entend pas.

Marguerite YOURCENAR, « Anna Soror »,  
dans *Comme l'eau qui coule*.

**SESSION DE 1997**

---

---

**concours externe  
de recrutement de professeurs agrégés**

---

---

**section : arabe**

version arabe

**Durée : 4 heures**

*L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé  
Tout autre document et tout matériel électronique sont interdits.*

ولقد رأيت الجرجرائي - وكان في عداد الوزراء وجلة الرؤساء وإنما قتله ابن بقية لأنه نغم له بالوزارة - يقول للحاتمي أبي علي وهو من أدهياء الناس : إنما تحرم لأنك تشتم. فقال الحاتمي وإنما أشتم لأنني أحرم. فأعاد الجرجرائي قوله فأعاد الحاتمي جوابه. فقال : ثم ماذا؟ فقال الحاتمي : دع الدست قائمة، وإن شئت عملناها على الواضحة. قال : قل ! قال الحاتمي : يقطع هذا أن لا يسمعو مدائحهم ولا يكثرثوا بمراتبهم وأن يعترفوا لنا بمزية الأدب وفضل العلم وشرف الحكمة، كما خذينا لهم بعظمة الولاية وفضل العمل وبسط اليد وعرض الجاه والاستبداد بالتنعم والطاق والرواق والأمر والنهي والحجاب والبواب، وأن يكتبوا على أبواب دورهم وقصورهم : «يا بني الرجاء ! ابعدوا عنا، ويا أصحاب الأمل ! اقطعوا أطماعكم عن خيرنا وميرنا وأحمرنا وأصفرنا ووفروا علينا أموالنا، فلسنا نرتاح لشركم في رسالة تحبرونها ولا لنظمكم في قصيدة تتخبرونها ولا نعتد بملازمتكم لمجالسنا وترددكم إلى أبوابنا وصبركم على ذل حجابنا ولا نهش لمدحكهم وقريضكم ولا لثنائكم وتقريظكم، ومن فعل ما زجرناه عنه ثم ندم فلا يلومن إلا نفسه ولا يقلعن إلا ضبرسه ولا يخمشن إلا وجهه ولا يشقن إلا ثوبه وإن من طمع في موائدنا نشب في مكائدنا.» فأما إذا استخدمونا في مجالسهم، بوصف محاسنهم وستر مساوئهم والاحتجاج عنهم والكذب لهم وأن نكون السنة نفاحة عنهم، فليشيبوا على العمل، فإن في توفية العمال أجورهم قوام الدنيا وحياة الأحياء والموتى؛ فإن قصرنا بعد ذلك في إعادة الشكر وإبدائه وتنميق الثناء وإفشائه، فإنهم من منعنا في حل ومن الإساءة إلينا في سعة. فرأيت الجرجرائي، حين سمع هذا الكلام النقي وهذه الحجة البالغة، وجم ساعة ثم قال : لعمرى إذا جئنا إلى الحق ونظرنا فيه بعين لا قذى بها ونفس لا لؤم فيها، فإن العطاء أولى من المنع والتنويل أولى من الحرمان والخطأ في الجود أسلم من الصواب في البخل؛ لأن الصواب في البخل خفي جدا، وقل من يعرفه، والخطأ في الجود حلو جدا، وقل من يكرهه. وأنا أقول : قد صدق هذا الرجل الجليل في هذا الحرف صدقا لا تماري فيه.

من كتاب أخلاق الوزيرين لأبي حيان التوحيدي.